

AN APPEAL FOR  
ORTHODOX CHRISTIAN  
YOUTH SCHOOLING &  
EDUCATION

(in the Aleut language -  
Eastern dialect of the Fox Islands,  
and in the Russian language)

by Right-Reverend Bishop John (Mitropolsky)  
& Rev. Priest Innocent Shayashnikov

April 28-29, 1871 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2007 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska and North America, especially those of St. Herman of Alaska, and St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, this publication has been realized. The textual base for this edition of “An Appeal for Orthodox Christian Youth Schooling & Education” in the Eastern-Aleut and Russian languages is from a manuscript letter, which was never published. The original manuscript (Identifier: ALE855S1871a) can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks (original source: Vinokurov Collection, Alaska State Historical Library). The contents of the letter were drafted by Right-Reverend Bishop John (Mitropolsky), who served as Bishop of the Aleutians and Alaska from 1870-1877. The Eastern-Aleut version of the letter was dated April 28, 1871 and was translated by Fr. Innocent Shayashnikov. A Russian version marked “copy” was also made by Fr. Innocent Shayashnikov and dated April 29, 1871 – one day after the Aleut version was written. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Aleut language in the latter-half of the 19<sup>th</sup> century. Many thanks to the University of Alaska Fairbanks, and to Archpriests Michael Oleksa and Paul Merculief of the Russian Orthodox Diocese of Alaska for their assistance in the acquisition and proof-reading of this manuscript. Many thanks also to the Orthodox Church in America, Syosset, New York, for their permission to include an archived photo of Right-Reverend Bishop John (Mitropolsky) as part of this publication.

No modifications were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.

\*

\*

\*

An Appeal for Orthodox Christian Youth Schooling & Education  
April 28-29, 1871 A.D. (in Eastern-Aleut & Russian)



His Grace Bishop John (Mitropolsky), Bishop of the Aleutians and Alaska, 1870-1877  
Photo courtesy of the Orthodox Church in America

Eastern-Aleut version of the letter from  
His Grace Right-Reverend John (Mitropolsky),  
Bishop of the Aleutians and Alaska:

Камгаданъ агитуданинъ каюхъ аданинъ тинъ  
итухтанинъ, унананъ тананинъ кунинъ ангагин-  
анининъ, унананъ каюхъ Алахсханинъ Камгаганъ  
Туккуганъ кусаги Иуаннакъ канукъ каюхъ тхици  
агисахтхици анухтакукъ.

Танадгусичи ахталикъ укухтасананинъ илинъ  
яя укухтакунинъ: Камгамчи Тукку камгамъ  
адаганъ тхици ухтаганъ асикъ амнагунъ  
масунасаданинулюкъ маликъ тхици ухтадаханя яя  
укухталикъ каюхъ ахсасакунинъ.

Ўая каюхъ укухтакунигъ: Камгамчи Тукку  
йкунъ масунасанулюкъ тхи́чи ўхтали́ганъ-асикъ  
маданатхинъ, илянинъ кумъ маганъ матакукъ, та́га  
агитасанинъ инака́мъ куликиги́мъ масхананъ  
маку́нинъ алилака́гинъ маганъ анухтагдагал-  
икутхинъ.

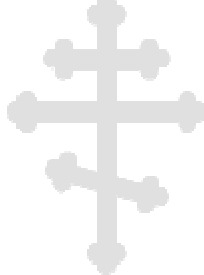
Ўаянинъ Ка́мга-Туккугананъ масунанулюкъ  
аку́нъ: Тхи́чи ўхта́ганъ-асикъ икья́мъ илгалга́нинъ,  
йкунъ куляни́нъ алахъ улухта́лгухъ, иляганъ-илянъ  
канкунъ улухта́лгунъ, каюхъ икья́гинанъ, та́га  
канаганъ су́ганъ ака́нинъ ахта́кунъ? Ка́мгамъ  
ула́ганъ кичити́нинъ ку́нинъ икья́гинанъ илгал-  
га́нинъ ни́нъ масуналака́гинъ, ума́кунъ адан́инъ:  
тумани́нъ Ка́мгамъ уля́ икья́гинани́нъ киги́тинъ  
акиса́хтинъ санахъ маталака́ганъ ма́ликъ.

Ма́ликъ йкунъ адан́инъ инакали́мчи каюхъ ўая  
тхи́чи аяку́кинъ: Ка́мгамъ-Тукку́ адамчи айха́ганъ-  
асикъ масунанулюкъ маданани́нъ, инака́мчи кумчи  
су́ликъ, имчи антусада́хти́чи анухтаку́кинъ  
ума́кунъ лиданъ малга́ликъ: Танадгу́симъ  
тамада́ганъ куганъ Ка́мга-Тукку́ганъ аданъ айха́ганъ  
агна́ганъ кун́инъ икья́гинанъ нанъ тахсал-  
гакадагу́нъ, уялга́хта аданъ уяч́исхада́ганъ,

инакѣмчи кучхѣмчи атхаѣсаѣтхѣчи тхѣчи ѣякѣкинѣ,  
ѣма ѣкунѣ лѣданѣ матугумчинѣлюкѣ, Илулумѣ  
Танадгусѣганѣ кугѣнѣ, Адакачѣдакѣ ѣйѣѣсананѣ  
акисадѣмчи масаѣтхѣчи тхѣчи кѣюхѣ ѣякѣкинѣ.  
Кѣюхѣ таталѣмѣ ѣмчи ѣѣтакѣнинѣ; инакѣмчи  
кучхѣмчи, ѣѣкунѣ ѣмчи ѣнтусѣликѣ кѣюхѣ  
атхаѣсаѣтѣчи тхѣчи ѣякѣкинѣ. Аѣуѣгумѣ  
Благословинѣя кѣмчи ѣѣта.

Унананѣ кѣюхѣ Алѣхсханѣ танѣнинѣ Камѣганѣ  
Туккѣганѣ кусаѣѣ Иѣаннакѣ.

Апрѣля 28<sup>го</sup> дня,  
1871 года.



Уналашка

(М.П.)

Свидѣтельствую: что переводъ сей вѣренѣ.  
Уналашкинско-Аляскинскаго Прихода,  
Священникѣ Иннокентѣй Шаяшниковѣ.

Russian version of the letter from  
His Grace Right-Reverend John (Mitropolsky),  
Bishop of the Aleutians and Alaska:

Копія

Возлюбленнымъ моимъ братіямъ и Отцемъ Православнымъ Христіанамъ, живущимъ на Островахъ Алеутскихъ, Іоаннъ, Епископъ Алеутскій и Аляскинскій здравія и спасенія желаю.

Русское Правительство, уважая Ваше усердіе къ Святой Церкви Православной, послали меня къ Вамъ, чтобы устроить здѣсь все, что нужно для Святой Церкви Православной.

Благодаря Господу Богу и доброму Царю Православному мы имѣемъ пока все, что нужно для Святой Церкви и для служащихъ въ ней.

Но многіе изъ служащихъ при нашей Святой Церкви, Священники и Причетники имѣютъ дѣтей, которымъ нужно въ свою очередь подготовляться на служеніе въ Святой Церкви: этихъ дѣтей нужно учить въ школѣ; при томъ я думаю, что между Вами нашлось бы не мало такихъ, кои также

желали бы научить своихъ дѣтей, такъ чтобы они могли быть способны – служить при Святой Церкви; поэтому и для Вашихъ собственныхъ дѣтей необходимъ школы. Но устроить такія школы у насъ возможности нѣтъ.

Съ этимъ дѣломъ я рѣшился обратиться къ Вамъ и просить Васъ, не найдете ли возможности удѣлять отъ своихъ праведныхъ трудовъ сколько нибудь – для школы, гдѣ бы можно было учить дѣтей тому, что нужно для того, чтобы поддержать въ этой странѣ учение и Богослужение нашей Святой Православной Церкви.

Вижу, что скоро устроить всего нельзя но мнѣ хотѣлось бы положить хоть начало этому доброму дѣлу: ежели бы мой совѣтъ этотъ былъ принятъ всѣми Вами – то у насъ мало помалу со временемъ образовалось бы сумма, на которую можно бы было завести и школы и – что особенно нужно – обезпечить сиротъ, кои должны готовиться на служение Церкви.

Пожертвованій могутъ быть передаваемы Священникамъ, а гдѣ Священниковъ пока нѣтъ –

тамъ Тоэну, Старостѣ и Причетникамъ, чтобы они хранили это сообще – до пересылки при удобномъ случаѣ къ намъ въ Санъ Франциско.

Усердно повторяю свою прозьбу – не оставляйте этаго дѣла безъ вниманія: дѣтей нужно учить, чтобы они держались своей вѣры и своей Церкви: но для того, чтобы учить дѣтей – нужно имѣть школы: помогите же намъ кто чѣмъ можетъ завести эти школы.

Призывая на всѣхъ Васъ Божіе благословеніе.

Вашъ недостойный Богомолецъ

/: Наподлинномъ написано :/

Іоаннъ, Епископъ Алеутскій и Аляскинскій

Апрѣля 29<sup>го</sup> дня,

1871 года.

(М.П.)

Свидѣтельствую что въ подлинномъ вѣрно,  
Уналашкинско-Аляскинскаго Прихода,  
Священникъ Иннокентій Шаяшниковъ.

\*

\*

\*